

43.

Kuṇḍalāharāṇa

03284001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03284001a yat tat tadā mahābrahmaṃ lomaśo vākyam abravīt

“ le parole che prima o grande brahmano, diceva Lomaśa,

03284001c indrasya vacanād etya pāṇḍuputram yudhiṣṭhīram

per ordine di Indra porgendole a Yudhiṣṭhīra, figlio di Pāṇḍu:

03284002a yac cāpi te bhayaṃ tīvraṃ na ca kīrtayase kva cit

' e l'acuta paura che tu hai e che non mi dicesti mai,

03284002c tac cāpy apahariṣyāmi savyasācāv ihāgate

pure questa io ti toglierò essendo qui giunto l'ambidestro.'

03284003a kim nu tad viduṣāṃ śreṣṭha karṇaṃ prati mahad bhayaṃ

quale dunque o migliore dei sapienti, questa grande paura verso Karṇa,

03284003c āsīn na ca sa dharmātmā kathayām āsa kasya cit

era? e perchè quell'anima pia non la rivelò a nessuno?”

03284004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03284004a ahaṃ te rājasārdūla kathayāmi kathāṃ imāṃ

io o tigre tra i re ti racconterò questa storia,

03284004c pṛcchate bhārataśreṣṭha śuśrūṣasva giraṃ mama

che chiedi o migliore dei bhārata, ascolta le mie parole,

03284005a dvādaśe samatikrānte varṣe prāpte trayodaśe

trascorsi i dodici anni e avvicinandosi il tredicesimo,

03284005c pāṇḍunāṃ hitakṛc chakraḥ karṇaṃ bhikṣitum udyataḥ

Śakra per il bene dei pāṇḍava, si presentava a Karṇa per mendicare,

03284006a abhiprāyam atho jñātvā mahendrasya vibhāvasuḥ

sapendo dell'arrivo del grande Indra per avere i suoi orecchini,

03284006c kuṇḍalārthe mahārāja sūryaḥ karṇam upāgamat

il luminoso sole, o grande re, avvicinava Karṇa,

03284007a mahārhe śayane vīraṃ spardhyāstaraṇasamvṛte

in un preziosissimo letto, coperto da preziosi tappeti, era l'eroe,

03284007c śayānam abhiviśvastaṃ brahmaṇyaṃ satyavādinam

a suo agio dormendo, quel sincero devoto al brahman,

03284008a svapnānte niśi rājendra darśayām āsa raśmivān

e il sole chiaroraggiante lo vedeva o re dei re, mentre dormiva di notte,

03284008c kṛpayā parayāviṣṭaḥ putrasnehāc ca bhārata

e per amore del figlio era preso da grandissima compassione,

03284009a brāhmaṇo vedavid bhūtvā sūryo yogād dhi rūpavān

e Sūrya trasformatosi in un sapiente brahmano di bell'aspetto per magia,

03284009c hitārtham abravīt karṇaṃ sāntvapūrvam idaṃ vacaḥ

e per il suo bene diceva a Karṇa queste concilianti parole:

03284010a karṇa madvacanaṃ tāta śṛṇu satyabhṛtām vara

“ o Karṇa, figlio mio ascolta le mie parole, o migliore dei sostenitori del vero,

03284010c bruvato 'dya mahābāho sauhṛdāt paramaṃ hitam

che io ora ti dico per amicizia o grandi-braccia, un supremo bene,
03284011a upāyāsyati śakras tvām pāṇḍavānām hitepsayā
Śakra verrà da te per desiderio di favorire i pāṇḍava,
03284011c brāhmaṇacchadmanā karṇa kuṇḍalāpajihīrsayā
travestito da brahmano o Karṇa, per prenderti i tuoi orecchini,
03284012a viditaṁ tena śilaṁ te sarvasya jagatas tathā
lui conosce la tua condotta verso l'intero universo,
03284012c yathā tvam bhikṣitaḥ sadbhir dadāsy eva na yācase
come tu l'elemosina ai virtuosi doni e non chiedi mai,
03284013a tvam hi tāta dadāsy eva brāhmaṇebhyaḥ prayācitāḥ
tu figlio, dai sempre quanto richiesto dai brahmani,
03284013c vittaṁ yac cānyad apy āhur na pratyākhyāsi karhi cit
quanto hai e pure dell'altro, dicono che tu non rifiuti mai,
03284014a taṁ tvām evamvidhaṁ jñātvā svayaṁ vai pākaśāsaṇaḥ
te fatto così conoscendo, in persona l'uccisore di Pāka,
03284014c āgantā kuṇḍalārthāya kavacaṁ caiva bhikṣitum
verrà a mendicare gli orecchini e pure la corazza,
03284015a tasmai prayācamānāya na deye kuṇḍale tvayā
a lui quando li richiederà non devi dare gli orecchini,
03284015c anuneyaḥ param śaktyā śreya etad dhi te param
ma di conciliartelo piuttosto quanto meglio puoi, questo il meglio per te,
03284016a kuṇḍalārthe bruvaṁs tāta kāraṇair bahubhis tvayā
per avere gli orecchini da te, o figlio, parlando con molti argomenti,
03284016c anyair bahuvidhair vittaiḥ sa nivāryaḥ punaḥ punaḥ
e con altri beni di vario genere, tu dovrai ripetutamente rifiutare,
03284017a ratnaiḥ strībhis tathā bhogair dhanair bahuvidhair api
con gemme, con donne, e pure con vari altri beni e ricchezze,
03284017c nidarśanaś ca bahubhiḥ kuṇḍalepsuḥ puraṁdaraḥ
molte indicandotene, il ditruggi-città, cercherà di ottenere gli orecchini,
03284018a yadi dāsyasi karṇa tvam sahaje kuṇḍale śubhe
se gli darai o Karṇa gli orecchini splendenti nati con te,
03284018c āyusaḥ prakṣayaṁ gatvā mṛtyor vaśam upeśyasi
ne avrai la fine della vita e in potere della morte cadrai,
03284019a kavacena ca saṁyuktaḥ kuṇḍalābhyām ca mānada
possedendo la corazza e gli orecchini o onorevole,
03284019c avadhyas tvam raṇe 'rīṇām iti viddhi vaco mama
invincibile tu sei in battaglia per i nemici, ascolta le mie parole,
03284020a amṛtād utthitaṁ hy etad ubhayaṁ ratnasāmbhavam
dall'amṛta sorti entrambi, sono nati questi gioielli,
03284020c tasmād rakṣyaṁ tvayā karṇa jīvitaṁ cet priyaṁ tava
perciò abbine cura o Karṇa, se ti è cara la vita."
03284021 karṇa uvāca
Karṇa disse:
03284021a ko mām evam bhavān prāha darśayan sauhṛdaṁ param
" chi sei tu che così mi parli mostrando suprema amicizia?
03284021c kāmāyā bhagavan brūhi ko bhavān dvijaveśadhṛk
per piacere o venerabile dimmi chi sei tu sotto le spolie di un brahmano."
03284022 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:

03284022a ahaṁ tāta sahasrāṁśuḥ sauhṛdāt tvāṁ nidarśaye
“ io, o figlio, sono il mille-raggi, e a te mi mostro per amicizia,
03284022c kuruṣvaitad vaco me tvam etac chreyaḥ paraṁ hi te
seguì le mie parole, questo per te è il miglior bene.”
03284023 karṇa uvāca
Karṇa disse:
03284023a śreya eva mamātyantaṁ yasya me gopatiḥ prabhuh
“ per me è un gradissimo bene quello del quale lo splendente signore della luce,
03284023c pravaktādyā hitānveṣī śṛṇu cedaṁ vaco mama
oggi mi ha parlato cercando il mio meglio, ma ascolta queste mie parole,
03284024a prasādāya tvāṁ varadaṁ praṇayāc ca bravīmy aham
io ti farò contento o generoso, per affetto io così parlo,
03284024c na nivāryo vratād asmād ahaṁ yady asmi te priyaḥ
se tu mi vuoi bene non allontanarmi da questo mio voto,
03284025a vrataṁ vai mama loko 'yaṁ vetti kṛtsno vibhāvaso
l'intero mondo conosce il mio voto o pieno di luce,
03284025c yathāhaṁ dvijamukhyebhyo dadyāṁ prāṇān api dhruvam
come io darei ai principali brahmani certamente anche la vita,
03284026a yady āgacchati śakro mām brāhmaṇacchadmanāvṛtaḥ
se Śakra verrà da me travestito da brahmano,
03284026c hitārthaṁ pāṇḍuputrāṇāṁ khecarottama bhikṣitum
a mendicare, anche a vantaggio dei figli di Pāṇḍu, o migliore dei celesti,
03284027a dāsyāmi vibudhaśreṣṭha kuṇḍale varma cottamam
io gli darò o migliore dei luminari, gli orecchini e la suprema corazza,
03284027c na me kīrtiḥ praṇāśyeta triṣu lokeṣu viśrutā
che la mia fama celebre nei tre mondi non vada perduta,
03284028a madvidhasyāśasyaṁ hi na yuktaṁ prāṇarakṣaṇam
uno come me non avrà disonore, insieme alla salvezza della vita,
03284028c yuktaṁ hi yaśasā yuktaṁ maraṇaṁ lokasaṁmatam
unito alla gloria, unito alla morte è l'aspettativa del mondo,
03284029a so 'ham indrāya dāsyāmi kuṇḍale saha varmaṇā
io a Indra darò gli orecchini assieme alla corazza,
03284029c yadi mām balavṛtraghno bhikṣārthaṁ upayāsyati
se l'uccisore di Vṛtra e di Bala verrà a chiedermeli,
03284030a hitārthaṁ pāṇḍuputrāṇāṁ kuṇḍale me prayācitum
nel chiedermi gli orecchini a vantaggio dei figli di Pāṇḍu,
03284030c tan me kīrtikaraṁ loke tasyākīrtir bhaviṣyati
al mondo mi darà gloria e lui ne avrà infamia,
03284031a vṛṇomi kīrtiṁ loke hi jīvitenaṁ bhānuman
io preferisco la gloria del mondo, alla vita o pieno di raggi,
03284031c kīrtimān āsnute svargaṁ hīnakīrtis tu naśyati
chi ha gloria ottiene il paradiso, senza gloria si perisce,
03284032a kīrtir hi puruṣaṁ loke saṁjīvayati mātṛvat
la gloria al mondo sempre vivifica l'uomo come una madre,
03284032c akīrtir jīvitaṁ hanti jīvato 'pi śārīriṇaḥ
l'infamia uccide la vita, anche di chi ha vivo il corpo,
03284033a ayaṁ purāṇaḥ śloko hi svayaṁ gīto vibhāvaso
questa antica strofa io da me canto, pieno di luce,
03284033c dhātrā lokeśvara yathā kīrtir āyur narasya vai

il creatore, il signore del mondo, come la sua fama considera la vita dell'uomo,
03284034a puruṣasya pare loke kīrtir eva parāyaṇam
e persino nell'altro mondo la gloria è il supremo bene,
03284034c iha loke viśuddhā ca kīrtir āyurvivardhanī
quaggiù nel mondo la virtuosa fama aumenta la vita,
03284035a so 'haṁ śarīraje dattvā kīrtim prāpsyāmi śāśvatīm
io, le cose nate con me dando, otterrò eterna gloria,
03284035c dattvā ca vidhivad dānaṁ brāhmaṇebhyo yathāvidhi
e dando il dono correttamente, ai brahmani secondo i meriti,
03284036a hutvā śarīraṁ saṁgrāme kṛtvā karma suduṣkaram
e sacrificato il corpo nella battaglia, io compirò una impresa arduissima,
03284036c vijitya vā parān ājau yaśaḥ prāpsyāmi kevalam
e sconfitto o vincendo i nemici, gloria assoluta io otterrò,
03284037a bhītānām abhayaṁ dattvā saṁgrāme jīvitārthinām
dando sicurezza in battaglia agli impauriti per le loro vite,
03284037c vṛddhān bālān dvijātīmś ca mokṣayitvā mahābhayāt
e liberando vecchi, fanciulli e ri-nati, dalla grande paura,
03284038a prāpsyāmi paramaṁ loke yaśaḥ svarbhānusūdana
io otterrò la gloria suprema nel mondo, o distruttore del demone Svarbhānu,
03284038c jīvitenaṁpi me rakṣyā kīrtis tad viddhi me vratam
più della vita da proteggere per me sappi la fama e il mio voto,
03284039a so 'haṁ dattvā maghavate bhikṣām etām anuttamām
io avendo dato questa suprema offerta, al dio nuvoloso,
03284039c brāhmaṇacchadmine deva loke gantā parām gatim
travestito da brahmano, io o dio, al mondo otterrò la suprema meta.”

03285001 sūrya uvāca

Sūrya disse:

03285001a māhitaṁ karṇa kārṣis tvam ātmanaḥ suhṛdām tathā
“ non compiere così o Karṇa il male tuo e degli amici,
03285001c putrāṇām atha bhāryāṇām atho mātur atho pituḥ
e dei figli, e della moglie, e del padre e della madre,
03285002a śarīrasyāvirodhena prāṇinām prāṇabhṛdvara
senza nocumento al corpo dei viventi o migliore dei viventi,
03285002c iṣyate yaśasaḥ prāptiḥ kīrtiś ca tridive sthirā
l'uomo desidera la gloria ottenere e ferma fama nel terzo cielo,
03285003a yas tvam prāṇavirodhena kīrtim icchasi śāśvatīm
tu che col sacrificio della vita vuoi eterna fama,
03285003c sā te prāṇān samādāya gamiṣyati na saṁśayaḥ
questa senza dubbio otterrai rinunciando alla vita,
03285004a jīvataṁ kurute kāryaṁ pitā mātā sutās tathā
per i viventi compie il dovuto, il padre e la madre e i figli,
03285004c ye cānye bāndhavāḥ ke cil loke 'smin puruṣarṣabha
e quant'altri sono i parenti al mondo o toro fra gli uomini,
03285004e rājānaś ca naravyāghra pauraṣeṇa nibodha tat
e per il tuo valore per il re, o tigre fra gli uomini, questo sappi
03285005a kīrtiś ca jīvataḥ sādhvī puruṣasya mahādyute
la fama è una virtù per l'uomo che vive, o splendido,
03285005c mṛtasya kīrtiś kim kāryaṁ bhasmibhūtasya dehinaḥ

che se ne fa della fama il morto col corpo divenuto cenere?

03285005e mṛtaḥ kīrtiṃ na jānāti jīvan kīrtiṃ samaśnute

il morto non conosce fama, il vivo raggiunge la fama,

03285006a mṛtasya kīrtir martyasya yathā mālā gatāyuṣaḥ

la fama di chi è morto è come la ghirlanda di un mortale defunto,

03285006c ahaṃ tu tvāṃ bravīmy etad bhakto 'sīti hitepsayā

io questo ti dico a tuo vantaggio, tu sei un mio devoto,

03285007a bhaktimanto hi me rakṣyā ity etenāpi hetunā

i miei devoti io proteggo, questo è pure un altro motivo,

03285007c bhakto 'yaṃ parayā bhaktyā mām ity eva mahābhujā

il devoto con suprema devozione mi venera o grandi-braccia,

03285007e mamāpi bhaktir utpannā sa tvāṃ kuru vaco mama

se tu hai devozione per me agisci secondo le mie parole,

03285008a asti cātra paraṃ kiṃ cid adhyātmaṃ devanirmitam

e vi è qui qualcosa di supremo che ti concerne determinato dal fato,

03285008c ataś ca tvāṃ bravīmy etad kriyatām aviśāṅkayā

perciò io ti dico, questo si deve fare senza dubbio,

03285009a devaguhyaṃ tvayā jñātum na śakyaṃ puruṣarṣabha

il segreto divino, tu non sei in grado di conoscere o toro fra gli uomini,

03285009c tasmān nākhyāmi te guhyaṃ kāle vetsyati tad bhavān

perciò io non ti dirò il segreto, a tempo debito tu lo conoscerai,

03285010a punar uktaṃ ca vakṣyāmi tvāṃ rādheya nibodha tat

e ancora una cosa ti dirò, tu o figlio di Rādḥā ascolta,

03285010c māsmāi te kuṇḍale dadyā bhikṣave vajrapāṇaye

non dare gli orecchini all'armato di folgore, in elemosina,

03285011a śobhase kuṇḍalābhyāṃ hi rucirābhyāṃ mahādhyute

tu risplendi coi tuoi lucenti orecchini o splendissimo,

03285011c viśākhayor madhyagataḥ śaśīva vimalo divi

come la chiara luna in cielo, in mezzo alle due stelle viśākha,

03285012a kirtīś ca jīvataḥ sādhvī puruṣasyeti viddhi tat

la fama è la virtù dell'uomo che vive, questo sappi,

03285012c pratyākhyeyas tvayā tāta kuṇḍalārthe purāṃdaraḥ

tu dovrai rifiutare gli orecchini al distruggi-città,

03285013a śakyā bahuvidhair vākyaiḥ kuṇḍalepsā tvayānagha

con molti e vari discorsi appropriati tu devi essere capace di respingere

03285013c vihanatū devarājasya hetuyuktaḥ punaḥ punaḥ

ripetutamente il desiderio degli orecchini del re degli dèi,

03285014a upapattyupapannārthair mādhyakṛtabhūṣaṇaiḥ

facendo dolci discorsi appropriati e utili allo scopo,

03285014c purāṃdarasya karṇa tvāṃ buddhim etām apānuda

l'intenzione del distruggi-città to o Karṇa respingi,

03285015a tvāṃ hi nityaṃ naravyāghra spardhase savyasācinā

tu o tigre fra gli uomini sempre competi coll'ambidestro,

03285015c savyasācī tvayā caiva yudhi śūraḥ sameṣyati

e quel guerriero, l'ambidestro con te in battaglia si scontrerà,

03285016a na tu tvāṃ arjunaḥ śaktaḥ kuṇḍalābhyāṃ samanvitam

Arjuna non è in grado di vincerti sul campo, finchè tu hai

03285016c vijetaṃ yudhi yady asya svayam indraḥ śaro bhavet

i tuoi orecchini, seppur lo stesso Indra fosse la sua freccia,

03285017a tasmān na deye śakrāya tvayaite kuṇḍale śubhe
perciò gli orecchini splendenti tu non devi dare a Śakra,
03285017c samgrāme yadi nirjetuṁ karṇa kāmāyase 'rjunam
se in battaglia o Karṇa tu desideri sconfiggere Arjuna.”

03286001 karṇa uvāca

Karṇa disse:

03286001a bhagavantam ahaṁ bhakto yathā mām vettha gopate
“ io devoto sono di te come tale sappimi o signore della luce,
03286001c tathā paramatigmāmśo nānyaṁ devaṁ kathaṁ cana
e di nessun altro dio o supremo dai raggi pungenti,
03286002a na me dārā na me putrā na cātmā suhrdo na ca
né mia moglie, né mio figlio, né io stesso e neppure l'amico
03286002c tatheṣṭā vai sadā bhaktyā yathā tvaṁ gopate mama
è desiderato con devozione quanto te o mio signore di luce,
03286003a iṣṭānām ca mahātmāno bhaktānām ca na samśayaḥ
le grandi anime senza dubbio dei loro devoti, nei sacrifici,
03286003c kurvanti bhaktim iṣṭām ca jāniṣe tvaṁ ca bhāskara
accettano il devoto rito, e tu lo sai o luminoso,
03286004a iṣṭo bhaktaś ca me karṇo na cānyad daivataṁ divi
' caro devoto è di me Karṇa e di nessun'altra divinità in cielo.'
03286004c jānita iti vai kṛtvā bhagavān āha maddhitam
così si sappia, così hai detto o signore a mio vantaggio,
03286005a bhūyaś ca śirasā yāce prasādyā ca punaḥ punaḥ
e di nuovo io ti imploro inchinando ripetutamente la testa,
03286005c iti bravīmi tigmāmśo tvaṁ tu me kṣantum arhasi
io ti dico o raggi lucenti, che tu devi aver pazienza con me,
03286006a bibhemi na tathā mṛtyor yathā bibhye 'nṛtād aham
io non ho paura della morte, così come nr ho della non-verità
03286006c viśeṣeṇa dvijātīnām sarveṣāṁ sarvadā satām
io sempre specialmente a tutti i santi ri-nati,
03286006e pradāne jīvitasyāpi na me 'trāsti vicāraṇā
il dono darò pure della vita, non vi è qui per me alcuna discussione,
03286007a yac ca mām āttha deva tvaṁ pāṇḍavaṁ phalgunam prati
e quanto tu mi hai detto o dio, riguardo il pāṇḍava Phalguna,
03286007c vyetu saṁtāpajam duḥkham tava bhāskara mānasam
e o luminoso, abbandoni la tua mente il dolore nato dall'apprensione
03286007e arjunam prati mām caiva vijeṣyāmi raṇe 'rjunam
verso Arjuna e me, io sconfiggerò in battaglia Arjuna,
03286008a tavāpi viditam deva mamāpy astrabalam mahat
tu sai che io possiedo la grande potentissima arma
03286008c jāmadagnyād upāttaṁ yat tathā droṇān mahātmanaḥ
datami dal figlio di Jamadagni e pure da Droṇa grand'anima,
03286009a idam tvaṁ anujānīhi suraśreṣṭha vrataṁ mama
approva dunque o migliore dei celesti, il mio voto,
03286009c bhikṣate vajriṇe dadyām api jīvitam ātmanaḥ
al dio folgorante che me lo chieda io darei anche la mia stessa vita.”
03286010 sūrya uvāca
Sūrya disse:

03286010a yadi tāta dadāsy ete vajriṇe kuṇḍale śubhe
“ figlio mio, se darai al dio folgorante i preziosi orecchini,
03286010c tvam apy enam atho brūyā vijayārtham mahābala
allora anche tu parla o fortissimo, per la tua vittoria
03286011a niyamena pradadyās tvam kuṇḍale vai śatakraṭoḥ
con una restrizione darai dunque gli orecchini al Cento-riti,
03286011c avadhya hy asi bhūtānām kuṇḍalābhyām samanvitaḥ
tu sei invulnerabile da tutti indossando gli orecchini,
03286012a arjunena vināśam hi tava dānavasūdanaḥ
la tua uccisione da parte di Arjuna il castigatore dei dānava,
03286012c prārthayāno raṇe vatsa kuṇḍale te jihīṛṣati
desiderando in battaglia o figlio, perciò vuole avere i tuoi orecchini,
03286013a sa tvam apy enam ārādhyā sūnṛtābhiḥ punaḥ punaḥ
tu pure allora a lui venerandolo con dolci parole ripetutamente,
03286013c abhyarthayethā deveśam amoghārtham puram̐daram
puoi chiedere al signore degli dèi, al distruggi-città, la lancia infallibile,
03286014a amoghām dehi me śaktim amitravinibarhiṇīm
' l'infalibile lancia dammi distruttrice di ogni nemico,
03286014c dāsyāmi te sahasrākṣa kuṇḍale varma cottamam
e io ti darò o mille-occhi, gli orecchini e la suprema corazza.'
03286015a ity evam̐ niyamena tvam̐ dadyāḥ śakrāya kuṇḍale
così con questa condizione tu puoi dare gli orecchini a Śakra,
03286015c tayā tvam̐ karṇa sam̐grāme haniṣyasi raṇe ripūn
con quello tu o Karṇa, sul campo ucciderai i nemici in battaglia,
03286016a nāhatvā hi mahābāho śatrūn eti karaṁ punaḥ
questa lancia del re degli dèi, non ritorna in mano
03286016c sā śaktir devarājasya śataśo 'tha sahasraśaḥ
senza aver ucciso i nemici a centinaia e a migliaia.”
03286017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03286017a evam̐ uktvā sahasrām̐suḥ sahasāntaradhīyata
così avendo parlato il mille-raggi, rapido scompariva,
03286017c tataḥ sūryāya japyānte karṇaḥ svapnam̐ nyavedayat
quindi dopo aver pregato, Karṇa del sogno il sole informava,
03286018a yathādr̥ṣtam̐ yathātattvam̐ yathoktam ubhayaṁ niśi
tutto quanto visto e pronunciato secondo verità, dai due nella notte,
03286018c tat sarvam̐ ānupūrvyeṇa śaśamsāsmāi vṛṣas tadā
tutto questo quel possente a lui raccontava in ordine allora,
03286019a tac chrutvā bhagavān devo bhānuḥ svarbhānusūdanaḥ
questo avendo udito il beato dio, lo splendente uccisore di Svarbhānu,
03286019c uvāca tam̐ tathety eva karṇam̐ sūryaḥ smayann iva
Sūrya sorridendo diceva a Karṇa, così è dunque,
03286020a tatas tattvam̐ iti jñātvā rādheyaḥ paravīrahā
quindi vero ciò conoscendo, il figlio di Rādḥā uccisore di eroi nemici,
03286020c śaktim evābhikāṅkṣan vai vāsavam̐ pratyapālayat
desiderando quella lancia attendeva il Vāsava.

03287001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:

03287001a kim tad guhyam na cākhyātam karṇāyehoṣṇarāśminā
“ quale era il segreto non rivelato a Karṇa dal dio dai raggi ardenti?

03287001c kiḍṛśe kuṇḍale te ca kavacam caiva kiḍṛśam
e come erano gli orecchini e la corazza?

03287002a kutaś ca kavacam tasya kuṇḍale caiva sattama
e dov'era la sua corazza e gli orecchini o virtuoso?

03287002c etad icchāmy aham śrotum tan me brūhi tapodhana
questo io vorrei conoscere, raccontamelo o ricco in tapas.”

03287003 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03287003a ayaṁ rājan bravīmy etad yat tad guhyam vibhāvasoḥ
ti diro quello che era o re, il segreto del dio ricco di luce,

03287003c yādṛśe kuṇḍale caiva kavacam caiva yādṛśam
e di che genere erano gli orecchini e la corazza,

03287004a kuntibhojam purā rājan brāhmaṇaḥ samupasthitāḥ
un brahmano una volta o re, avvicinava Kuntibhoja,

03287004c tigmatejā mahāprāṁśuḥ śmaśrudāṇḍajataḍdharāḥ
egli era di intensa energia, molto alto, e aveva barba, crocchia e bastone,

03287005a darśaniyo 'navadyāṅgas tejasā prajvalann iva
egli appariva di perfette sembianze quasi bruciando per splendore,

03287005c madhupiṅgo madhuravāk tapaḥsvādhyāyabhūṣaṇaḥ
giallo come il miele, di dolce eloquio, adornato di tapas e studi,

03287006a sa rājānam kuntibhojam abravīt sumahātapāḥ
quel grande asceta diceva al re Kuntibhoja:

03287006c bhikṣām icchāmy aham bhoktum tava gehe vimatsara
“ il cibo dell'elemosina io vorrei consumare nella tua casa o privo di invidie,

03287007a na me vyalikam kartavyam tvayā vā tava cānugaiḥ
un dispiacere a me non deve esser fatto da te o dai tuoi servi,

03287007c evam vatsyāmi te gehe yadi te rocate 'nagha
così io abiterò nella tua casa se ti piace o senza-macchia,

03287008a yathākāmaṁ ca gaccheyam āgaccheyam tathaiva ca
e me ne andrò avanti e indietro a mio piacere,

03287008c śāyāsane ca me rājan nāparādhyeta kaś cana
e mentre dormo o siedo nessuno mi disturberà o re.”

03287009a tam abravīt kuntibhojaḥ prītiyuktam idaṁ vacaḥ
a lui diceva allora Kuntibhoja, queste parole affettuose:

03287009c evam astu param ceti punaś cainam athābravīt
“ così sia e anche di più.” e di nuovo gli diceva:

03287010a mama kanyā mahābrahman pṛthā nāma yaśasvinī
“ mia figlia o grande brahmano, bellissima di nome Pṛthā,

03287010c śilavṛttānvitā sādhvī niyatā na ca mānini
di ottima condotta, virtuosa, controllata, e onorata,

03287011a upasthāsyati sā tvām vai pūjayānavamanya ca
ti servirà venerandoti e onorandoti,

03287011c tasyāś ca śilavṛttena tuṣṭim samupayāsyasi
e di lei per la sua buona condotta diverrai soddisfatto.”

03287012a evam uktvā tu tam vipram abhipūjya yathāvidhi
così avendo parlato al savio, e avendolo onorato secondo la norma,

03287012c uvāca kanyām abhyetya pṛthām pṛthulalocanām

avvicinando la figlia diceva a Pṛthā dai grandi occhi:
03287013a ayam vatse mahābhāgo brāhmaṇo vastum icchati
“questo venerabile brahmano o figlia, vuole qui abitare,
03287013c mama gehe mayā cāsyā tathety evam pratiśrutam
nella mia casa, ed io gli ho risposto affermativamente,
03287014a tvayi vatse parāśvasya brāhmaṇasyābhirādhanam
in te figlia mia confidando per conciliarci il brahmano,
03287014c tan me vākyam na mithyā tvaṁ kartum arhasi karhi cit
non devi in alcun modo rendere falsa la mia parola,
03287015a ayam tapasvī bhagavān svādhyāyanīyato dvijaḥ
questo asceta venerabile, è un ri-nato costante nei suoi studi,
03287015c yad yad brūyān mahātejās tat tad deyam amatsarāt
qualsiasi cosa egli dica tu devi farla indifferentemente,
03287016a brāhmaṇā hi param tejo brāhmaṇā hi param tapaḥ
i brahmani hanno suprema energia, i brahmani hanno supremo tapas,
03287016c brāhmaṇānām namaskāraiḥ sūryo divi virājate
anche il sole splende in cielo per gli omaggi dei brahmani,
03287017a amānayan hi mānārhān vātāpīś ca mahāsuraḥ
e pure il grande asura Vātāpī, non rispettando quelli che meritano onore,
03287017c nihato brahmadanḍena tālajaṅghas tathaiva ca
fu colpito dal bastone di Brahmā, e pure Tālajaṅgha,
03287018a so 'yam vatse mahābhāra āhitas tvayi sāmpratam
questo grande peso o figlia, su te messo è a te appropriato,
03287018c tvaṁ sadā niyatā kuryā brāhmaṇasyābhirādhanam
tu sempre in controllo sai agire per conciliarti il brahmano,
03287019a jānāmi praṇidhānam te bālyāt prabhṛti nandini
io so che tu sei di rispettosa condotta, fin dalla fanciullezza figlia mia,
03287019c brāhmaṇeṣu iha sarveṣu gurubandhuṣu caiva ha
con tutti i brahmani, quaggiù e coi maestri rispettevoli,
03287020a tathā preṣyeṣu sarveṣu mitrasāmbandhimātrṣu
e pure verso tutti i servi, verso gli amici, i parenti e la madre,
03287020c mayi caiva yathāvat tvaṁ sarvam ādr̥tya vartase
e verso di me tu secondo norma ti comporti, tutto rispettando,
03287021a na hy atuṣṭo jano 'stīha pure cāntaḥpure ca te
non vi è persona alcuna insoddisfatta di te qui nel palazzo o nella città,
03287021c samyagvṛtṭyānavadyāṅgi tava bhṛtyajaneṣu api
per la tua giusta condotta, o dalle perfette forme, neppure tra la servitù,
03287022a samdeṣṭavyām tu manye tvām dvijātīm kopanam prati
io credo di doverti informare che il ri-nato è propenso all'ira,
03287022c pṛthe bāleti kṛtvā vai sutā cāsi mameti ca
anche verso i fanciulli o Pṛtha, e pure se sei mia figlia,
03287023a vṛṣṇinām tvaṁ kule jātā sūrasya dayitā sutā
tu sei la cara figlia di Śūra nata nel clan dei vṛṣṇi,
03287023c dattā pṛtimatā mahyam pitrā bālā purā svayam
data a me dal tuo affezionato padre quando ancora eri una bimba,
03287024a vasudevasya bhagini sutānām pravārā mama
e sei sorella di Vasudeva, la primogenita dei miei figli,
03287024c agryam agre pratijñāya tenāsi duhitā mama
da principio mi fu da lui promessa il primogenito, e tu ora sei mia figlia,

03287025a tādṛṣe hi kule jātā kule caiva vivardhitā
e nata in una tale famiglia, e in questa famiglia cresciuta,
03287025c sukhāt sukham anuprāptā hradād dhradam ivāgatā
dal bene sei giunta in un altro bene, come venuta da un lago ad un altro,
03287026a dauṣkuleyā viśeṣeṇa katham cit pragraham gatāḥ
le donne di bassa estrazione giunte in qualche luogo favorevole,
03287026c bālabhāvād vikurvanti prāyaśaḥ pramadāḥ śubhe
fin dalla fanciullezza, per la maggior parte diventano dissolute o bella,
03287027a pṛthe rājakule janma rūpaṁ cādbhutadarśanam
della nascita in una grande famiglia di re, e di bellezza meravigliosa a vedersi,
03287027c tena tenāsi saṁpannā samupetā ca bhāminī
di ciascuna di queste due tu sei dotata, e fornita o splendida,
03287028a sā tvam darpaṁ parityajya dambhaṁ mānaṁ ca bhāmini
tu trascurando orgoglio, ipocrisia, e onori o splendida,
03287028c ārādhya varadaṁ vipraṁ śreyasā yokṣyase pṛthe
conciliati il generoso savio, e al meglio ti unirai o Pṛthā,
03287029a evaṁ prāpsyasi kalyāṇi kalyāṇam anaghe dhruvam
così o nobildonna, otterrai certamente la fortuna o senza-macchia,
03287029c kopite tu dvijaśreṣṭhe kṛtsnaṁ dahyeta me kulam
ma se si adirasse il migliore dei ri-nati, l'intera mia famiglia brucerebbe.”

03288001 kunty uvāca

Kuntī disse:

03288001a brāhmaṇaṁ yantritā rājan upasthāsyāmi pūjayā
“ il bramano o re, con impegno io servirò e con venerazione,
03288001c yathāpratijñam rājendra na ca mithyā bravīmy aham
e come promesso, o re dei re, non dirò nulla di sbagliato,
03288002a eṣa caiva svabhāvo me pūjayeyaṁ dvijān iti
è nella mia natura di venerare i brahmani,
03288002c tava caiva priyaṁ kāryaṁ śreyaś caitat paraṁ mama
il tuo bene perciò farò, e il meglio inoltre per me,
03288003a yady evaiṣyati sāyāhne yadi prātar atho niśi
se lui verrà di sera o se all'alba o di notte,
03288003c yady ardharātre bhagavān na me kopam kariṣyati
se pure a mezzanotte, il venerabile con me non di adirerà,
03288004a lābho mamaiṣa rājendra yad vai pūjayatī dvijān
da me sempre avrà o re dei re, la venerazione che io porto ai ri-nati,
03288004c ādeśe tava tiṣṭhantī hitaṁ kuryāṁ narottama
ferma nelle tue istruzioni, il compito io farò o migliore degli uomini,
03288005a visrabdho bhava rājendra na vyalīkaṁ dvijottamaḥ
abbi fiducia o re dei re, nessuna offesa il migliore dei ri-nati
03288005c vasan prāpsyati te gehe satyam etad bravīmi te
avrà abitando nella tua casa, io ti dico la verità,
03288006a yat priyaṁ ca dvijasyāsya hitaṁ caiva tavānagha
in quanto è caro al quel ri-nato, è pure nel tuo vantaggio o senza-macchia,
03288006c yatiṣyāmi tathā rājan vyetu te mānaso jvaraḥ
io mi impegnerò, quindi o re, allontana l'apprensione dalla mente,
03288007a brāhmaṇā hi mahābhāgāḥ pūjitāḥ pṛthivīpate
i brahmani, gloriosi se venerati o protettore della terra,

03288007c tārāṇāya samarthāḥ syur viparīte vadhāya ca
sono fonti di salvezza, e contrariamente di distruzione,

03288008a sāham etad vijānantī toṣayiṣye dvijottamam
io questo sapendo, renderò soddisfatto il migliore dei ri-nati,

03288008c na matkṛte vyathām rājan prāpsyasi dvijasattamāt
nessun danno per mia colpa tu avrai dal migliore dei ri-nati,

03288009a aparādhe hi rājendra rājñām aśreyase dvijāḥ
per l'offesa dei re, o re dei re, i ri-nati in danno

03288009c bhavanti cyavano yadvat sukanyāyāḥ kṛte purā
agiscono, come Cyavana un tempo pe l'agire di Sukanyā,

03288010a niyamena pareṇāham upasthāsyē dvijottamam
con supremo controllo io servirò il migliore dei ri-nati,

03288010c yathā tvayā narendredam bhāṣitam brāhmaṇam prati
come tu mi hai detto o re dei re, riguardo al brahmano.”

03288011 rājovāca
il re disse:

03288011a evam etat tvayā bhadre kartavyam aviśāṅkayā
“ così questo o bella, tu devi fare senza esitazione,

03288011c maddhitārtham kulārtham ca tathātmārtham ca nandini
per il mio bene, per quello della famiglia, e per il tuo stesso bene o figlia.”

03288012 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03288012a evam uktvā tu tām kanyām kuntibhojo mahāyaśāḥ
così avendo parlato alla fanciulla il glorioso Kuntibhoja,

03288012c pṛthām paridadau tasmai dvijāya sutavatsalaḥ
assegnava la figlia Pṛthā al ri-nato quell'affezionato padre,

03288013a iyam brahman mama sutā bālā sukhavivardhitā
“ questa o brahmano, è mia figlia, fanciulla e allevata nell'agio,

03288013c aparādhyeta yat kim cin na tat kāryam hr̥di tvayā
se ella sbagliasse in qualche cosa non prendertela a cuore,

03288014a dvijātayo mahābhāgā vṛddhabālatapasviṣu
i ri-nati di grande merito, verso gli anziani, i fanciulli e gli asceti,

03288014c bhavanty akrodhanāḥ prāyo viruddheṣv api nityadā
non si adirano per lo più, anche se sempre sbagliano,

03288015a sumahaty aparādhe 'pi kṣāntiḥ kāryā dvijātibiḥ
anche davanti ad un grande errore pazienza devono avere i ri-nati,

03288015c yathāśakti yathotsāham pūjā grāhyā dvijottama
secondo il mio potere e possibilità accetta la mia venerazione o migliore dei ri-nati.”

03288016a tatheti brāhmaṇenokte sa rājā pṛtamānasaḥ
“così sia!” avendo risposto il brahmano, il re molto contento,

03288016c hamsacandrāmśusamkāśam gṛham asya nyavedayat
gli mostrava una abitazione splendida come i raggi lunari,

03288017a tatrāgniśaraṇe kṣiptam āsanam tasya bhānumat
là nel luogo del fuoco sacro vi era il suo splendido seggio fatto apposta per lui,

03288017c āhārādi ca sarvaṁ tat tathaiva pratyavedayat
e a cominciare dal cibo tutto quanto in tal modo gli offriva,

03288018a nikṣipya rājaputrī tu tandrīm mānam tathaiva ca
la figlia del re, abbandonata ogni indolenza e orgoglio,

03288018c ātasthe paramaṁ yatnam brāhmaṇasyābhirādhane

si impegnava con supremo intento a conciliarsi il brahmano,
03288019a tatra sã brãhmaṇaṃ gatvã pṛthã śaucaparã satī
quindi la virtuosa Pṛthã devota alla purezza, raggiunto il brahmano,
03288019c vidhivat paricārãrhaṃ devavat paryatoṣayat
rettamente comportandosi, l'onorevole come un dio soddisfaceva.

03289001 vaisãmpãyana uvãca
Vaisãmpãyana disse:
03289001a sã tu kanyã mahãrãja brãhmaṇaṃ samśitavratam
la fanciulla o grande re, quel brahmano dai fermi voti,
03289001c toṣayãm ãsa śuddhena manasã samśitavratã
soddisfaceva, con mente pura e con saldi voti,
03289002a prãtar ãyãsyã ity uktvã kadã cid dvijasattamaḥ
“domani all'alba vieni.”, così dicendole una volta il migliore dei ri-nati,
03289002c tata ãyãti rãjendra sãye rãtrãv atho punaḥ
a lui allora andava o re dei re, di sera di notte continuamente,
03289003a tam ca sarvãsu velãsu bhakṣyabhojyapratĩśrayaiḥ
e in ogni momento fornendogli cibi e beni, e lo
03289003c pũjayãm ãsa sã kanyã vardhamãnais tu sarvadã
onorava quella fanciulla in ogni momento con piatti serviti,
03289004a annãdisamudãcãraḥ śayyãsanakṛtas tathã
l'offerta del cibo, per primo, e di seggi e letti che lei compiva,
03289004c divase divase tasyã vardhate na tu hĩyate
di giorno in giorno per lui diventava maggiore e non diminuiva,
03289005a nirbhartsanãpavãdais ca tathãivãpriyayã girã
e nelle parole di rimprovero e pure nei discorsi spiacevoli,
03289005c brãhmaṇasyã pṛthã rãjan na cakãrãpriyam tadã
del brahmano, Pṛthã o re, non faceva nulla di male,
03289006a vyaste kãle punasã caiti na caiti bahuśo dvijaḥ
e molte volte andava e non ritornava il ri-nato,
03289006c durlabhyam api caivãnnaṃ dīyatãm iti so 'bravīt
e pure quando era difficile ad ottenersi, egli diceva: “ porta il cibo.”
03289007a kṛtam eva ca tat sarvaṃ pṛthã tasmai nyavedayat
e “ tutto è pronto.” a lui Pṛthã annunciava,
03289007c śĩṣyavat putravac caiva svasṛvac ca susam̐yatã
ben controllata come un discepolo, come una figlia, o come una sorella,
03289008a yathopajoṣãṃ rãjendra dvijãtipravarasyã sã
secondo il desiderio o re dei re, di quell'eccellente ri-nato, quella
03289008c pṛitim utpãdayãm ãsa kanyã yatnair aninditã
fanciulla irreprensibile con impegno operava,
03289009a tasyãs tu śĩlavṛttena tutoṣa dvijasattamaḥ
e della sua buona condotta fu soddisfatto il migliore dei ri-nati,
03289009c avadhãnena bhũyo 'sya param̐ yatnam athãkarot
e attenzione faceva ancora al suo supremo impegno,
03289010a tãṃ prabhãte ca sãye ca pitã papraccha bhãrata
e una sera appariva a lei il padre e le chiedeva o bhãrata:
03289010c api tuṣyati te putri brãhmaṇaḥ paricaryayã
“ dunque il brahmano è soddisfatto del tuo servizio, figlia mia?”
03289011a tam sã paramam̐ ity eva pratyuvãca yaśasvinĩ

“nel miglior modo.” così rispondeva quella bellissima,
 03289011c tataḥ pṛitim avāpāgryām kuntibhojo mahāmanāḥ
 quindi un grande piacere ne ebbe l'intelligente Kuntibhoja,
 03289012a tataḥ saṁvatsare pūrṇe yadāsau japatām varaḥ
 quindi passato un intero anno, in cui quel migliore degli oranti,
 03289012c nāpaśyad duṣkṛtaṁ kiṁ cit pṛthāyāḥ sauhṛde rataḥ
 non vide alcuna cosa malfatta da Pṛthā, era contento dell'affezione,
 03289013a tataḥ pṛitamanā bhūtvā sa enām brāhmaṇo 'bravīt
 quindi il brahmano fattosi benevolente a lei diceva:
 03289013c pṛito 'smi paramaṁ bhadre paricāreṇa te śubhe
 “ supremamente contento io sono o bella, della tua condotta o virtuosa,
 03289014a varān vṛṇiṣva kalyāṇi durāpān mānuṣair iha
 una grazia scegli o madamigella, difficile da ottenere quaggiù dagli umani,
 03289014c yais tvam śimantiniḥ sarvā yaśasābhibhaviṣyasi
 che tu o donna per splendore di tutte sei superiore.”
 03289015 kunty uvāca
 Kuntī disse:
 03289015a kṛtāni mama sarvāṇi yasyā me vedavittama
 “ per tutte le cose che io ho compiuto o sapientissimo dei veda,
 03289015c tvam prasannaḥ pitā caiva kṛtaṁ vipra varair mama
 tu e pure mio padre siete stati contenti, e questo per me o savio sono i doni.”
 03289016 brāhmaṇa uvāca
 il brahmano disse:
 03289016a yadi necchasi bhadre tvam varam mattaḥ śucismite
 “ se tu non desideri o bella un dono da me, o bel sorriso,
 03289016c imaṁ mantraṁ gṛhāṇa tvam āhvānāya divaukasām
 questo mantra accetta tu per evocare gli dèi celesti,
 03289017a yaṁ yaṁ devaṁ tvam etena mantreṇāvāhayiṣyasi
 qualsiasi dio tu con questo mantra evocherai,
 03289017c tena tena vaśe bhadre sthātavyaṁ te bhaviṣyati
 quello diverrà fermo alla tua volontà o bella,
 03289018a akāmo vā sakāmo vā na sa naiṣyati te vaśam
 volente o nolente non si libererà dal tuo potere,
 03289018c vibudho mantrasaṁśānto vākye bhr̥tya ivānataḥ
 quel potente reso docile dal mantra ai tuoi ordini obbedirà come un servo.”
 03289019 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 03289019a na śaśāka dvitīyaṁ sā pratyākhyātum aninditā
 non era capace quell'irreprendibile di porre un rifiuto due volte,
 03289019c taṁ vai dvijātipravaram tadā śāpabhayān nṛpa
 per la paura della maledizione a quel migliore dei ri-nati,
 03289020a tatas tām anavadyāṅgīm grāhayām āsa vai dvijaḥ
 quindi il ri-nato conferiva a lei dalle membra perfette,
 03289020c mantragrāmaṁ tadā rājann atharvaśirasi śrutam
 un mucchio di mantra o re, estratti dall'atharvaśikhā,
 03289021a taṁ pradāya tu rājendra kuntibhojam uvāca ha
 quello avendo dato o re dei re, egli diceva a Kuntibhoja:
 03289021c uṣito 'smi sukhaṁ rājan kanyayā paritoṣitaḥ
 “ felicemente sono risieduto o re, servito dalla fanciulla,

03289022a tava gehe suvihitaḥ sadā supratipūjitaḥ
nella tua casa, riccamente provvisto sempre e grandemente venerato,
03289022c sādhaiṣyāmahe tāvad ity uktvāntaradhīyata
ora me ne andrò." così avendo parlato scompariva
03289023a sa tu rājā dvijaṃ dṛṣtvā tatraivāntarhitam tadā
ma il re avendo visto il ri-nato, davanti a lui scomparso,
03289023c babhūva vismayāviṣṭaḥ pṛthām ca samapūjayat
divenne pieno di meraviglia e molto lodava Pṛthā.

03290001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03290001a gate tasmin dvijaśreṣṭhe kasmimś cit kālaparyaye
partito quel migliore dei ri-nati, ad un certo momento
03290001c cintayām āsa sā kanyā mantragrāmabalābalam
la fanciulla pensava all'efficacia o meno del mantra:
03290002a ayaṃ vai kīdṛśas tena mama datto mahātmanā
"come sarà il mantra datomi dal grand'anima?
03290002c mantragrāmo balaṃ tasya jñāsyē nāticirād iva
io conoscerò presto la forza di questo mantra."
03290003a evaṃ saṃcintayantī sā dadarśartum yadṛcchayā
così meditando ella percepiva l'arrivo involontario del suo estro,
03290003c vṛḍitā sābhavad bālā kanyābhāve rajasvalā
si vergognava la fanciulla di essere eccitata ancora vergine,
03290004a athodyantaṃ sahasrāmśum pṛthā diptaṃ dadarśa ha
quindi Pṛthā vide lo splendente sole dai mille raggi, in alto levato,
03290004c na tatarpa ca rūpeṇa bhānoḥ saṃdhyāgatasya sā
e non si saziava ella, della bellezza dell'astro al venire dell'alba,
03290005a tasyā dṛṣṭir abhūd divyā sāpaśyad divyadarśanam
ella ebbe allora una vista divina, e vedeva quella visione divina,
03290005c āmuktakavacaṃ devaṃ kuṇḍalābhyām vibhūṣitam
il dio vestito di armatura e adornato con gli orecchini,
03290006a tasyāḥ kautūhalaṃ tv āsīn mantram prati narādhipa
e a lei sorse la curiosità di usare quel mantra o sovrano di uomini,
03290006c āhvānam akarot sātha tasya devasya bhāminī
e compiva l'evocazione quella splendida di quel dio,
03290007a prāṇān upasṛśya tadā ājuhāva divākaram
e preso fiato allora evocava il creatore del giorno,
03290007c ājagāma tato rājamś tvaramāṇo divākaraḥ
e veniva allora o re rapidissimo il creatore del giorno,
03290008a madhupiṅgo mahābāhuḥ kambugrīvo hasann iva
giallo-miele, il grandi braccia, con tre linee sul collo, quasi ridendo,
03290008c aṅgadī baddhamukuṭo diśaḥ prajvālayann iva
con un braccialetto e una corona, illuminando come il luogo,
03290009a yogāt kṛtvā dvidhātmānam ājagāma tatāpa ca
e per magia divisosi in due venne, e riscaldava
03290009c ābabhāṣe tataḥ kuntīm sāmṇā paramavalgunā
e illuminava Kuntī, con la sua suprema bellezza:
03290010a āgato 'smi vaśam bhadre tava mantrabalātkṛtaḥ
" io sono giunto in tuo potere o bella, trascinato dalla forza del mantra,

03290010c kim karomy avaśo rājñi brūhi kartā tad asmi te
che cosa posso fare? io sono in tuo potere o regina, dimmi cosa fare."

03290011 kunty uvāca
Kuntī disse:

03290011a gamyatām bhagavaṃs tatra yato 'si samupāgataḥ
"vai pure o signore là da dove sei giunto qui,

03290011c kautūhalāt samāhūtaḥ prasīda bhagavann iti
per curiosità ti ho chiamato, perdonami o beato."

03290012 sūrya uvāca
Sūrya disse:

03290012a gamiṣye 'haṃ yathā mām tvam bravīṣi tanumadhyame
" io andrò come tu mi hai detto o bel vitino,

03290012c na tu devaṃ samāhūya nyāyāṃ preṣayituṃ vṛthā
ma non è appropriato invitare un dio a venire invano,

03290013a tavābhisāndhiḥ subhage sūryāt putro bhaved iti
la tua unione con Sūrya o bellissima, produrrà un figlio,

03290013c vīryeṇāpratimo loke kavacī kuṇḍalīti ca
inimitabile per valore al mondo, con corazza e orecchini,

03290014a sā tvam ātmapradānaṃ vai kuruṣva gajaḡāmini
offri dunque il dono di te stessa o dal passo elefantino,

03290014c utpatsyati hi putras te yathāsaṃkalpam aṅgane
sorgerà tuo figlio secondo le aspettative o belle membra,

03290015a atha gacchāmy ahaṃ bhadre tvayāsaṃgamyā susmite
quindi io vengo ad unirmi con te o bella dal bel sorriso,

03290015c śapsyāmi tvāṃ ahaṃ kruddho brāhmaṇaṃ pitaraṃ ca te
ma se irato io ti maledirò assieme al padre e al brahmano,

03290016a tvatkr̥te tāt pradhakṣyāmi sarvān api na saṃśayaḥ
per tua colpa io li brucerò tutti senza alcun dubbio,

03290016c pitaraṃ caiva te mūḍhaṃ yo na vetti tavānayaṃ
e pure al tuo sciocco padre che non conosce la tua cattiva condotta,

03290017a tasya ca brāhmaṇasyādya yo 'sau mantram adāt tava
e ora a quel brahmano che ti diede il mantra,

03290017c śīlavṛttam avijñāya dhāsyāmi vinayaṃ param
non conoscendo la tua condotta, io infliggerò la suprema punizione,

03290018a ete hi vibudhāḥ sarve puraṃdaramukhā divi
tutti i saggi nel cielo a cominciare dal Distruggi-città,

03290018c tvayā pralabdhaṃ paśyanti smayanta iva bhāmini
mi scorgono preso in giro da te e ne ridono o splendida,

03290019a paśya cainān suragaṇān divyaṃ cakṣur idam hi te
guarda le schiere divine, a te una vista divina,

03290019c pūrvam eva mayā dattaṃ dṛṣṭavaty asi yena mām
prima da me fu data, e con quella mi puoi vedere."

03290020 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03290020a tato 'paśyat tridaśān rājaputrī; sarvān eva sveṣu dhiṣṇyeṣu khasthān
allora la principessa vedeva tutte le schiere dei trenta dèi in cielo sui loro altari,

03290020c prabhāsantaṃ bhānumantaṃ mahāntaṃ; yathādityaṃ rocamānaṃ tathaiva
come vedeva splendere il sole pieno di raggi e di grande luce,

03290021a sā tāt dṛṣṭvā vṛīḍamāneva bālā; sūryaṃ devī vacanaṃ prāha bhītā

quella fanciulla quelli vedendo con vergogna la divina, impaurita le parole diceva a Sūrya:

03290021c gaccha tvaṃ vai gopate svaṃ vimānaṃ; kanyābhāvād duḥkha eṣopacāraḥ
 "o vai tu o signore della luce, sul tuo carro, per la mia verginità la tua condotta è dolorosa,

03290022a pitā mātā guravaś caiva ye 'nye; dehasyāsya prabhavanti pradāne
 il padre e la madre e quant'altri sono i guru, nella casa, gestiscono il matrimonio,

03290022c nāhaṃ dharmāṃ lopayīṣyāmi loke; strīṇāṃ vṛttaṃ pūjyate deharakṣā
 io non violerò al mondo il dharma, la virtù delle donne a custodire il loro corpo è onorata,

03290023a mayā mantrabalaṃ jñātum āhūtas tvaṃ vibhāvaso
 per conoscere la forza del mantra io ti ho evocato o ricco di luce,

03290023c bālyād bāleti kṛtvā tat kṣantum arhasi me vibho
 per fanciullezza, considerato che io sono una bimba tu mi devi perdonare o splendido."

03290024 sūrya uvāca
 Sūrya disse:

03290024a bāleti kṛtvānunayaṃ tavāhaṃ; dadāni nānyānunayaṃ labheta
 "perchè sei una bimba io sono conciliante con te, nessuna conciliazione altrimenti

03290024c ātmapradānaṃ kuru kuntikanye; śāntis tavaivaṃ hi bhavec ca bhīru
 offrirmi te stessa o vergine dei kunti, e tu ne avrai pace o timida,

03290025a na cāpi yuktaṃ gantuṃ hi mayā mithyākṛtena vai
 la mia venuta non può essere stata vana,

03290025c gamiṣyāmy anavadyāṅgi loke samavahāsyatām
 io ne avrò o dalle perfette forme, la derisione nel mondo,

03290025e sarveṣāṃ vibudhānāṃ ca vaktavyaḥ syāṃ ahaṃ śubhe
 e da tutti i potenti dèi, io sarò rimproverato o bella,

03290026a sā tvaṃ mayā samāgaccha putraṃ lapsyasi mādrśam
 unisciti a me, otterrai un figlio simile a me,

03290026c viśiṣṭā sarvalokeṣu bhaviṣyasi ca bhāmini
 e particolare sarai in tutti mondi o splendida."

03291001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

03291001a sā tu kanyā bahuvīdhaṃ bruvantī madhuraṃ vacaḥ
 la fanciulla in molti modi parlava con parole di miele,

03291001c anunetuṃ sahasrāṃśuṃ na śaśāka manasvinī
 ma quella donna sensata non riuscì a distogliere il mille-raggi,

03291002a na śaśāka yadā bālā pratyākhyātuṃ tamonudam
 quando poi non poteva la fanciulla rifiutarsi al disperdi-buio,

03291002c bhītā śāpāt tato rājan dadhyau dīrgham athāntaram
 impaurita dalla maledizione, o re, a lungo pensava dentro di sé:

03291003a anāgasah pituḥ śāpo brāhmaṇasya tathaiva ca
 " questa maledizione su mio padre innocente e sul brahmano,

03291003c mannimittaḥ kathaṃ na syāt kruddhād asmād vibhāvasoḥ
 da me causata, per l'ira del ricco di luce, come si può evitare?

03291004a bālenāpi satā mohād bhṛśam sāpahnāvāny api
 da una fanciulla virtuosa, per suo errore anche se velati,

03291004c nātyāsādayitavyāni tejāmsi ca tapāmsi ca
 non si devono ignorare le energie e le forze del tapas,

03291005a sāham adya bhṛśam bhītā gṛhītā ca kare bhṛśam
 io oggi sono fortemente impaurita, e stretta violentemente nella sua mano,

03291005c kathaṃ tv akāryam kuryam vai pradānam hy ātmanaḥ svayam

come posso fare questa mala azione di darmi da me stessa?"

03291006a saivam śāpaparitrastā bahu cintayatī tadā
così ella terrorizzata dalla maledizione molte volte pensando,

03291006c mohenābhiparītāṅgī smayamānā punaḥ punaḥ
con ogni membra presa da confusione arrossendo continuamente,

03291007a taṁ devam abravīd bhītā bandhūnām rājasattama
impaurita per i parenti diceva a quel dio o migliore dei re,

03291007c vṛīḍāvihvalayā vācā śāpatrastā viśām pate
con parole rotte dalla vergogna impaurita dalla maledizione o signore di popoli:

03291008 kunty uvāca
Kuntī disse:

03291008a pitā me dhriyate deva mātā cānye ca bāndhavāḥ
"vive ancora mio padre e mia madre e gli altri parenti,

03291008c na teṣu dhriyamāṇeṣu vidhilopo bhaved ayam
questi essendo viventi questa trasgressione non può aver luogo,

03291009a tvayā me saṁgamo deva yadi syād vidhivarjitaḥ
se io mi unisco con te o dio, abbandonando la retta via,

03291009c mannimittam kulasyāsyā loke kīrtir naśet tataḥ
per mia colpa la fama di questa famiglia ne sarebbe distrutta,

03291010a atha vā dharmam etaṁ tvaṁ manyase tapatām vara
dunque tu o migliore dei riscaldanti, pensi che sia giusto

03291010c ṛte pradānād bandhubhyas tava kāmam karomy aham
che io compia il tuo desiderio senza essere stata data dai parenti?

03291011a ātmapradānam durdharṣa tava kṛtvā satī tv aham
dandomi da me stessa o invincibile, io sono virtuosa?

03291011c tvayi dharmo yaśas caiva kīrtir āyus ca dehinām
in te è posto il dharma, l'onore, la gloria e la vita dei viventi."

03291012 sūrya uvāca
Sūrya disse:

03291012a na te pitā na te mātā guravo vā śucismite
"né tuo padre né tua madre né i maestri o bel-sorriso,

03291012c prabhavanti varārohe bhadram te śṛṇu me vacaḥ
su di te prevalgono, fortuna sia te o bel-culetto, ascolta le mie parole,

03291013a sarvān kāmāyate yasmāt kaner dhātoś ca bhāmini*
dal fatto che tutti fa desiderare, viene la radice verbale di vergine, o splendida,

03291013c tasmāt kanyeha suśroṇi svatantrā varavarṇini
per questo la fanciulla quaggiù o belle-natiche, è libera di agire o bellissima,

03291014a nādharmas caritaḥ kaś cit tvayā bhavati bhāmini
nulla di contrario al dharma da te sarà fatto o splendida,

03291014c adharmam kuta evāham careyam lokakāmyayā
come io posso compiere l'adharmā, coll'amore per il mondo che ho,

03291015a anāvṛtāḥ striyaḥ sarvā narās ca varavarṇini
senza vincoli sono tutte le donne e gli uomini o bel-colorito,

03291015c svabhāva eṣa lokānām vikāro 'nya iti smṛtaḥ
questa la vera natura dei mondi, il contrario è sbagliato, così si dice,

03291016a sā mayā saha saṁgamyā punaḥ kanyā bhaviṣyasi
tu accoppiatati com me e di nuovo sarai vergine,

03291016c putraś ca te mahābāhur bhaviṣyati mahāyaśāḥ
e tuo figlio sarà gloriosissimo e un grandi-braccia."

03291017 kunty uvāca

Kuntī disse:

03291017a yadi putro mama bhavet tvattaḥ sarvatamopaha

"se vi sarà un mio figlio da te o distruttore di ogni tenebra,

03291017c kuṇḍalī kavacī śūro mahābāhur mahābalaḥ

con gli orecchini e la corazza, sarà guerriero fortissimo e grandi-braccia."

03291018 sūrya uvāca

Sūrya disse:

03291018a bhaviṣyati mahābāhuḥ kuṇḍalī divyavarmabhṛt

" egli sarà un grandi-braccia, con gli orecchini, e con una divina corazza,

03291018c ubhayaṁ cāmṛtamayaṁ tasya bhadre bhaviṣyati

entrambe saranno fatte di amṛta le due cose."

03291019 kunty uvāca

Kuntī disse:

03291019a yady etad amṛtād asti kuṇḍale varma cottamam

" se dall'amṛta queste sono nate, gli orecchini e la suprema corazza,

03291019c mama putrasya yaṁ vai tvaṁ matta utpādayiṣyasi

di mio figlio, che tu con me genererai,

03291020a astu me saṁgamo deva yathoktaṁ bhagavaṁs tvayā

allora ci sia o dio, questa unione come tu hai detto o beato,

03291020c tvadvīryarūpasattvaujā dharmayukto bhavet sa ca

e lui sia fermo nel dharma e simile a te per bellezza, energia e valore."

03291021 sūrya uvāca

Sūrya disse:

03291021a adityā kuṇḍale rājñi datte me mattakāśini

" da Aditī mi furono dati gli orecchini o appassionata,

03291021c te 'sya dāsyāmi vai bhīru varma caivedam uttamam

a lui li darò o timida, e pure questa suprema corazza."

03291022 pṛthovāca

Pṛthā disse:

03291022a paramaṁ bhagavan deva saṁgamiṣye tvayā saha

" allora sì, o beato dio io mi unirò con te,

03291022c yadi putro bhaved evaṁ yathā vadasi gopate

se il figlio sarà come tu dici o signore della luce."

03291023 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03291023a tathety uktvā tu tām kuntīm āviveśa vihaṁgamaḥ

così sia, avendo detto, l'astro celeste si congiungeva con Kuntī,

03291023c svarbhānuśatrur yogātmā nābhyāṁ pasparśa caiva tām

il nemico di Svarbhānu, usando lo yoga le toccava l'ombelico,

03291024a tataḥ sā vihvalevāsīt kanyā sūryasya tejasā

allora quella fanciulla fu agitata per lo splendore del sole,

03291024c papātātha ca sā devī śayane mūḍhacetanā

e cadde dunque quella divina a giacere con la mente confusa.

03291025 sūrya uvāca

Sūrya disse:

03291025a sādhaiṣyāmi suśroṇi putraṁ vai janayiṣyasi

" io me ne vado o belle-natiche, e tu un figlio genererai,

03291025c sarvaśastrabhṛtām śreṣṭhaṁ kanyā caiva bhaviṣyasi

che sarà il migliore degli armati, e tu verrai ritornerai."

03291026 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03291026a tataḥ sā vr̥ḍitā bālā tadā sūryam athābravīt

allora vergognosa la fanciulla diceva a Sūrya

03291026c evam astv iti rājendra prasthitam bhūrivarcasam

dall'enorme splendore che stava partendo, o re dei re: "così sia."

03291027a iti smoktā kuntirājātmajā sā; vivasvantaṁ yācamānā salajjā

così si dice che la figlia dei re dei kunti, pressata dal sole, vergognandosi,

03291027c tasmin puṇye śayaniye papāta; mohāviṣṭā bhajyamānā lateva

in quel puro letto cadeva priva di sensi come una liana strappata,

03291028a tām tigmāmśus tejasā mohayitvā; yogenāviṣyātmasamsthām cakāra (?Avizya?)

stupendola colla sua luce il caldo-raggio, la penetrava con lo yoga e uno simile a sé faceva,

03291028c na caivainām dūṣayām āsa bhānuḥ; samjñām lebhe bhūya evātha bālā

e il sole non la feriva, di nuovo la fanciulla recuperava la coscienza.

03292001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03292001a tato garbhaḥ samabhavat pṛthāyāḥ pṛthivīpate

quindi un figlio nasceva in grembo a Pṛthā o signora della terra,

03292001c śukle daśottare pakṣe tārāpatir ivāmbare

nel decimo giorno delle quindicina chiara, come il re delle stelle in cielo

03292002a sā bāndhavabhayād bālā taṁ garbham vinigūhatī

la fanciulla per paura dei parenti, di nascosto il concepimento,

03292002c dhārayām āsa suśroṇī na cainām bubudhe janaḥ

portava avanti la belle-natiche, e la gente non si accorgeva di lei,

03292003a na hi tām veda nāry anyā kā cid dhātreyikām rte

nessun'altra donna eccetto la sua balia, sapeva di lei,

03292003c kanyāpuragatām bālām nipuṇām parirakṣaṇe

fanciulla che era nel gineceo attenta nel salvaguardare,

03292004a tataḥ kālena sā garbham suśuve varavarṇinī

quindi a tempo debito, la bellissima fanciulla partoriva un bimbo,

03292004c kanyaiva tasya devasya prasādād amaraprabham

simile ad un immortale, per grazia del dio,

03292005a tathaiva baddhakavacaṁ kanakojjalakuṇḍalam

esso aveva allacciata una corazza e orecchini lucenti d'oro,

03292005c haryakṣam vṛṣabhaskandham yathāsya pitaram tathā

con occhi gialli, con spalle taurine, come era suo padre,

03292006a jātamātram ca taṁ garbham dhātryā sammantrya bhāmini

e alla nascita del figlio consultatasi colla balia, la damigella,

03292006c mañjūṣāyām avadadhe svāstirṇāyām samantataḥ

in una cesta ampia, in ogni lato, lo pose,

03292007a madhūcchiṣṭasthitāyām sā sukhāyām rudatī tathā

spalmata di cera d'api, e confortevole, e piangendo,

03292007c ślakṣṇāyām supidhānāyām aśvanadyām avāsrjat

quella morbida cesta chiudendo lo scaricava in un fiume,

03292008a jānatī cāpy akartavyam kanyāyā garbhadhāraṇam

e sapendo che un fanciulla non deve avere un figlio,

03292008c putrasnehena rājendra karuṇam paryadevayat

per amore del figlio o re dei re, miseramente si lamentava,
03292009a samutsrjantī mañjūṣām aśvanadyās tadā jale
e liberando la cesta nelle acque del fiume aśva,
03292009c uvāca rudatī kuntī yāni vākyāni tac chr̥ṇu
piangendo diceva Kuntī, ascolta quali parole:
03292010a svasti te 'stv āntarikṣebhyaḥ pārthivebhyaś ca putraka
" fortuna sia a te, dagli abitanti del cielo intermedio e della terra, o figlio mio,
03292010c divyebhyaś caiva bhūtebhyas tathā toyacarāś ca ye
e del cielo, e dagli esseri, che si muovono nelle acque,
03292011a śivās te santu panthāno mā ca te paripanthinaḥ
favorevoli siano le sue strade, e senza ostruzioni,
03292011c āgamāś ca tathā putra bhavantv adrohacetasah
e quelli che ti avvicinano o figlio, non siano traditori,
03292012a pātu tvām varuṇo rājā salile salileśvaraḥ
ti protegga nell'acqua Varuṇa il re, il signore delle acque,
03292012c antarikṣe 'ntarikṣasthaḥ pavanaḥ sarvagas tathā
nell'aria il vento che nell'aria sta, tutto pervadendo,
03292013a pitā tvām pātu sarvatra tapanas tapatām varaḥ
e tuo padre ti protegga ovunque dal calore, il migliore dei riscaldanti,
03292013c yena datto 'si me putra divyena vidhinā kila
che ti ha dato a me, o figlio, per legge divina,
03292014a ādityā vasavo rudrāḥ sādhyā viśve ca devatāḥ
e gli āditya, i vasu, i rudra, i sādhyā e i viśvedeva,
03292014c marutaś ca sahendreṇa diśaś ca sadigīśvaraḥ
e i marut assieme a Indra, e i punti cardinali coi loro guardiani,
03292015a rakṣantu tvām surāḥ sarve sameṣu viṣameṣu ca
tutti gli dèi ti proteggano, nel bene e nel male,
03292015c vetsyāmi tvām videśe 'pi kavacenopasūcitam
io saprò di te anche all'estero per via della tua corazza,
03292016a dhanyas te putra janako devo bhānur vibhāvasuḥ
ricchezza sia a te o figlio, tuo padre è il dio splendente, signore della luce,
03292016c yas tvām drakṣyati divyena cakṣuṣā vāhinīgatam
che ti guarderà in mezzo agli eserciti, con suo occhio divino,
03292017a dhanyā sā pramadā yā tvām putratve kalpayiṣyati
e ricca sia la donna che ti considererà come figlio,
03292017c yasyās tvām tṛṣitaḥ putra stanam pāsyasi devaja
al seno della quale tu assetato, o figlio, berrai o figlio di un dio,
03292018a ko nu svapnas tayā drṣṭo yā tvām ādityavarcasam
e quale sogno sarà a colei che vedrà splendido come il sole,
03292018c divyavarmasamāyuktam divyakuṇḍalabhūṣitam
ricoperto da una divina corazza, e adornato da divini orecchini,
03292019a padmāyataviśālākṣam padmatāmratalojjvalam
con larghi e ampi occhi di loto, e splendente come le foglie del rosso loto,
03292019c sulalātam sukeśāntam putratve kalpayiṣyati
con la bella fronte, e i bei capelli ti adotterà,
03292020a dhanyā drakṣyanti putra tvām bhūmau saṃsarpamāṇakam
i fortunati ti vedranno o figlio, trascinati per terra,
03292020c avyaktakalavākyāni vadantam reṇuguṇṭhitam
pronunciare gli indistinguibili dolci discorsi, coperto di polvere,

03292021a dhanyā drakṣyanti putra tvām punar yauvanage mukhe
i fortunati ti vedranno o figlio, ancora all'inizio della pubertà,
03292021c himavadvanasambhūtaṁ simhaṁ kesariṇaṁ yathā
come un leone dalla lunga criniera, nato nelle selve dell'himavat."
03292022a evaṁ bahuvīdhaṁ rājan vilapya karuṇaṁ pṛthā
così in molti altri modi o re, miseramente lamentandosi, Pṛthā,
03292022c avāsrjata mañjūṣāṁ aśvanadyās tadā jale
abbandonava la cesta nelle acque dell'aśvanadī,
03292023a rudatī putrasōkārtā niśīthe kamalekṣaṇā
piangendo, piena di dolore per il figlio, Pṛthā dagli occhi di loto,
03292023c dhātryā saha pṛthā rājan putradarśanalālasā
assieme alla balia o re, bramosa della vista del figlio,
03292024a visarjayitvā mañjūṣāṁ sambodhanabhayāt pituḥ
e abbandonata la cesta per la paura che lo sapesse il padre,
03292024c viveśa rājabhavanaṁ punaḥ śōkāturā tataḥ
entrava di nuovo nella reggia oppressa dalla sofferenza.
03292025a mañjūṣā tv aśvanadyāḥ sā yayau carmaṇvatīm nadīm
la cesta dall'aśvanadī si immetteva nel fiume carmaṇvatī,
03292025c carmaṇvatyāś ca yamunāṁ tato gaṅgāṁ jagāma ha
dal carmaṇvati nella yamunā e quindi giungeva nella gaṅgā,
03292026a gaṅgāyāḥ sūtaṁ campāṁ abhyāyayau purīm
e sulla gaṅgā raggiunse la città di campā e venne in possesso dell'auriga,
03292026c sa mañjūṣāgato garbhas taraṅgair uhyamānakaḥ
il bimbo dentro la cesta trasportato dalle correnti,
03292027a amṛtād utthitaṁ divyaṁ tat tu varma sakuṇḍalam
quella corazza divina sorta dall'amṛta e i due orecchini,
03292027c dhārayām āsa taṁ garbhaṁ daivaṁ ca vidhinirmitam
e la norma stabilita dal destino preservò il bimbo.

03293001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03293001a etasminn eva kāle tu dhṛtarāṣṭrasya vai sakhā
"in quel tempo un amico di Dhṛtarāṣṭra,
03293001c sūto 'dhiratha ity eva sadāro jāhnavīm yayau
il sūta Adhiratha, con la moglie si recava alla Gaṅgā figlia di Jahnu,
03293002a tasya bhāryābhavad rājan rūpeṇāsadrśī bhuvi
sua moglie o re, era di insuperabile bellezza sulla terra,
03293002c rādhā nāma mahābhāgā na sā putram avindata
Rādhā di nome, quell'illustre non aveva figli,
03293002e apatyārthe paraṁ yatnam akaroc ca viśeṣataḥ
e particolarmente per aver prole, compiva supremi sforzi,
03293003a sā dadarśātha mañjūṣāṁ uhyamānāṁ yadṛcchayā
ella vide la cesta trasportata a caso,
03293003c dattarakṣāpratisarām anvālabhanaśobhitām
protetta da nastri e amuleti, e fornita di maniglie,
03293003e ūrmī taraṅgair jāhnavyāḥ samānītām upahvaram
trasportata vicino a lei dalle onde della jāhnavī,
03293004a sā tāṁ kautūhalāt prāptāṁ grāhayām āsa bhāminī
quella splendida, per curiosità si avvicinava e la faceva prendere,

03293004c tato nivedayām āsa sūtasādhirathasya vai
e quindi la mostrava al sūta Adhiratha,

03293005a sa tām uddhṛtya mañjūṣām utsārya jalam antikāt
egli tirata su la cesta, estrattala dall'acqua,

03293005c yantrair udghāṭayām āsa so 'paśyat tatra bālakam
e fattala aprire con degli strumenti, vedeva là il bimbo,

03293006a taruṇādityasamkāśam hemavarmadharam tathā
simile al sole per splendore, rivestito della corazza d'oro,

03293006c mṛṣṭakuṇḍalayuktena vadanena virājatā
con i due lucenti orecchini, e il viso splendente,

03293007a sa sūto bhāryayā sārddham vismayotphullalocanaḥ
il sūta, assieme alla moglie, spalancando gli occhi.

03293007c aṅkam āropya taṁ bālam bhāryām vacanam abravīt
sul fianco alzato il fanciullo le parole diceva alla moglie:

03293008a idam atyadbhutaṁ bhīru yato jāto 'smi bhāmini
" questo o timida, è il più grande portento da quando sono nato o splendida,

03293008c drṣṭavān devagarbho 'yaṁ manye 'smān samupāgataḥ
che io abbia visto, io credo che sia un figlio divino questo a noi giunto,

03293009a anapatyasya putro 'yaṁ devair dato dhruvaṁ mama
certamente un figlio dagli dèi fu dato a me che ne ero privo."

03293009c ity uktvā taṁ dadau putraṁ rādhāyai sa mahīpate
così avendo parlato diede il bimbo a Rādhā o signore delle terra,

03293010a pratijagrāha taṁ rādhā vidhivad divyarūpiṇam
Rādhā accolse secondo le regole quel bimbo di aspetto divino,

03293010c putraṁ kamalagarbhābham devagarbham śriyā vṛtam
simile a bocciolo di loto, quel bimbo divino coperto di splendore,

03293011a puṣa cainaṁ vidhivad vavṛdhe sa ca vīryavān
e lo nutriva secondo la norma, ed egli crebbe valoroso,

03293011c tataḥ prabhṛti cāpy anye prābhavann aurasāḥ sutāḥ
da lì in poi nacquero pure altri figli legittimi,

03293012a vasuvarmadharam drṣṭvā taṁ bālam hemakuṇḍalam
e vedendo quel bimbo portare una ricca corazza e orecchini d'oro,

03293012c nāmāsya vasuṣeṇeti tataś cakrur dvijātayaḥ
i brahmani allora lo chiamarono col nome di Vasuṣena,

03293013a evaṁ sa sūtaputratvaṁ jagāmāmitavikramaḥ
così lui dall'impareggiabile coraggio, divenne figlio del sūta,

03293013c vasuṣeṇa iti khyāto vṛṣa ity eva ca prabhuḥ
chiamato Vasuṣena e pure Vṛṣa quel potente,

03293014a sa jyeṣṭhaputraḥ sūtasya vavṛdhe 'ngeṣu vīryavān
che egli valoroso cresceva come primogenito di un sūta tra gli aṅga,

03293014c cāreṇa viditaś cāsīt pṛthāyā divyavarmabhṛt
tramite spie, veniva a sapere Pṛthā, giacché portava una corazza divina,

03293015a sūtas tv adhirathaḥ putraṁ vivṛddham samaye tataḥ
quindi il sūta Adhiratha al tempo in cui il figlio era cresciuto,

03293015c drṣṭvā prasthāpayām āsa puraṁ vāraṇasāhvayam
vedendolo lo mandava alla città che ha nome dagli elefanti,

03293016a tatropasadanaṁ cakre droṇasyeṣvastrakarmani
e là giunto si esercitava con Droṇa nelle arti delle armi e dell'arco,

03293016c sakhyaṁ duryodhanenaivam agacchat sa ca vīryavān

e il valoroso entrava in amicizia con Duryodhana,
03293017a droṇāt kṛpāc ca rāmāc ca so 'stragrāmam̐ caturvidham
da Droṇa da Kṛpa e da Rāma egli le differenti armi dei quattro generi,
03293017c labdhvā loke 'bhavat khyātaḥ parameṣvāsatām̐ gataḥ
acquisiva e divenne al mondo noto, come entrato tra i supremi arcieri,
03293018a saṁdhāya dhārtarāṣṭreṇa pārthānām̐ vipriye sthitaḥ
alleatosi col figlio di Dhṛtarāṣṭra, era fermamente contro i pṛthādi,
03293018c yoddhum āśamsate nityam̐ phalgunena mahātmanā
e desiderava sempre un combattimento con Phalgunā grand'anima,
03293019a sadā hi tasya spardhāsīd arjunena viśām̐ pate
e sempre lui era rivale verso Arjuna o signore di popoli,
03293019c arjunasya ca karṇena yato dṛṣṭo babhūva saḥ
e Arjuna verso Karṇa fin da quando si videro,
03293020a tam̐ tu kuṇḍalinaṁ dṛṣṭvā varmaṇā ca samanvitam̐
ma vedendolo con gli orecchini e ricoperto dall'armatura,
03293020c avadhyam̐ samare matvā paryatapyad yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira pensando che fosse invincibile in battaglia si preoccupava,
03293021a yadā tu karṇo rājendra bhānumantaṁ divākaram̐
quando Karṇa o re dei re, l'astro del giorno splendente
03293021c stauti madhyāndine prāpte prāñjaliḥ salile sthitaḥ
pregava fermo a mani giunte a mezzogiorno, uscito dal bagno,
03293022a tatrainam̐ upatiṣṭhanti brāhmaṇā dhanahetavaḥ
lo raggiungevano là dei brahmani in cerca di ricchezze,
03293022c nādeyam̐ tasya tatkāle kiṁ cid asti dvijātiṣu
nulla vi era in quel tempo per lui che non fosse da dare ai ri-nati,
03293023a tam̐ indro brāhmaṇo bhūtvā bhikṣām̐ dehīty upasthitaḥ
Indra trasformatosi in un brahmano, a lui avvicinandosi: " dammi l'offerta."
03293023c svāgataṁ ceti rādheyas tam̐ atha pratyabhāṣata
e "benvenuto!" rispondeva allora a lui il figlio di Rādḥā.

03294001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03294001a devarājam̐ anuprāptaṁ brāhmaṇacchadmanā vṛṣaḥ
Vṛṣa, vedendo il re degli dèi giunto travestito da brahmano,
03294001c dṛṣṭvā svāgatam̐ ity āha na bubodhāsya mānasam̐
"benvenuto." gli disse, non accorgendosi di lui,
03294002a hiraṇyakaṇṭhīḥ pramadā grāmān vā bahugokulān
"una collana d'oro, una ragazza, o villaggi molto popolosi,
03294002c kiṁ dadānīti tam̐ vipram̐ uvācādhirathis tataḥ
cosa vuoi che ti dia?" così diceva al savio il figlio di Adhiratha.
03294003 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
03294003a hiraṇyakaṇṭhyaḥ pramadā yac cānyat pṛtīvardhanam̐
" una collana d'oro, una donna e quant'altro sia piacevole,
03294003c nāham̐ dattam̐ ihecchāmi tadarthibhyaḥ pradīyatām̐
io non voglio mi sia qui dato, dalli a chi te li chiede,
03294004a yad etat sahaJam̐ varma kuṇḍale ca tavānagha
la corazza che hai dalla nascita e i tuoi orecchini o senza macchia,
03294004c etad utkr̥tya me dehi yadi satyavratō bhavān

questi tagliando via dammi, se tu sei di sinceri voti,
03294005a etad icchāmy ahaṁ kṣipraṁ tvayā dattaṁ paramtapa
questo vorrei che mi fosse dato in fretta da te o tormenta-nemici,
03294005c eṣa me sarvalābhānāṁ lābhaḥ paramako mataḥ
io ritengo che questo acquisto sia per me il supremo di tutti gli acquisti."
03294006 karṇa uvāca
Karṇa disse:
03294006a avaniṁ pramadā gāś ca nirvāpaṁ bahuvārṣikam
" terra, donne e vacche, un dono bastevole per molti anni,
03294006c tat te vipra pradāsyāmi na tu varma na kuṇḍale
ti daro o savio ma non la corazza e gli orecchini."
03294007 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03294007a evaṁ bahuvīdhair vākyair yācyamānaḥ sa tu dvijaḥ
così con varie parole chiedendo il brahmano,
03294007c karṇena bhārataśreṣṭha nānyaṁ varam ayācata
non accettava da Karṇa o migliore dei bhārata, atro dono,
03294008a sāntvitaś ca yathāśakti pūjitaś ca yathāvidhi
e pure era conciliato quanto poteva e riverito secondo le regole,
03294008c naivānyaṁ sa dvijaśreṣṭhaḥ kāmāyāṁ āsa vai varam
ma il migliore dei ri-nati, nessun altro dono desiderava,
03294009a yadā nānyaṁ pravṛṇute varam vai dvijasattamaḥ
quando allora il migliore dei ri-nati, nessun altro dono sceglieva,
03294009c tadainam abravīd bhūyo rādheyaḥ prahasann iva
ancora il figlio di Rādhā sorridendo gli diceva,
03294010a sahaṁ varma me vipra kuṇḍale cāmṛtodbhave
la corazza nata con me o savio, e gli orecchini nati dall'amṛta,
03294010c tenāvadhya 'smi lokeṣu tato naitad dadāmy aham
coi quali io sono invulnerabile nei mondi, io non ti darò,
03294011a viśālaṁ pṛthivīrājyaṁ kṣemaṁ nihatakaṇṭakam
un ampio regno sulla terra sicuro, privo di ostacoli,
03294011c pratigrhṇīṣva mattas tvaṁ sādhu brāhmaṇapuṅgava
accetta da me tu o virtuoso toro tra i brahmani,
03294012a kuṇḍalābhyāṁ vimukto 'haṁ varmaṇā sahaṁ ca
privato degli orecchini e della innata corazza,
03294012c gamanīyo bhaviṣyāmi śatrūṇāṁ dvijasattama
preda io diverrò dei nemici o migliore dei ri-nati."
03294013a yadā nānyaṁ varam vavre bhāgavān pākaśāsanāḥ
e quando nessun altro dono sceglieva il beato uccisore di Pāka,
03294013c tataḥ prahasya karṇas taṁ punar ity abravīd vacaḥ
allora ridendo Karṇa a lui di nuovo le parole diceva:
03294014a vidito devadeveśa prāg evāsi mama prabho
" già da prima o signore degli dèi, io sapevo chi eri o potente,
03294014c na tu nyāyaṁ mayā dātuṁ tava śakra vṛthā varam
ma non è giusto che ti dia il dono o Śakra senza un cambio,
03294015a tvaṁ hi deveśvaraḥ sāksāt tvayā deyo varo mama
tu pure che sei il signore degli dèi in persona mi devi dare un dono,
03294015c anyeṣāṁ caiva bhūtānāṁ īśvaro hy asi bhūtakṛt
tu sei il signore di tutti gli altri viventi il creatore,

03294016a yadi dāsyāmi te deva kuṇḍale kavacaṁ tathā
se io ti darò o dio, gli orecchini e la corazza,
03294016c vadhyatām upayāsyāmi tvaṁ ca śakrāvahāsyatām
alla morte io andrò e tu Śakra alla derisione,
03294017a tasmād vinimayaṁ kṛtvā kuṇḍale varma cottamam
perciò fatto uno scambio, con gli orecchini e la suprema corazza,
03294017c harasva śakra kāmam me na dadyām aham anyathā
dammi o Śakra, ciò che desidero, altrimenti non li darei."
03294018 śakra uvāca
Śakra disse:
03294018a vidito 'haṁ raveḥ pūrvam āyann eva tavāntikam
" io so che il sole, prima è giunto vicino a te,
03294018c tena te sarvam ākhyātam evam etan na saṁśayaḥ
e che da lui tutto ti fu raccontato, in questo non vi è dubbio,
03294019a kāmam astu tathā tāta tava karṇa yathecchasi
sia allora a te ciò che desideri o figlio, come tu vuoi o Karṇa,
03294019c varjayitvā tu me vajraṁ pravṛṇīṣva yad icchasi
eccettuata la mia folgore scegli ciò che vuoi."
03294020 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03294020a tataḥ karṇaḥ prahr̥ṣṭas tu upasaṁgamyā vāsavam
allora Karṇa con piacere avvicinava il Vāsava,
03294020c amoghāṁ śaktim abhyetya vavre saṁpūrṇamānasah
e avvicinosi com mente contenta scelse la lancia infallibile.
03294021 karṇa uvāca
Karṇa disse:
03294021a varmaṇā kuṇḍalābhyām ca śaktim me dehi vāsava
"per la corazza e gli orecchini, dammi la lancia o Vāsava,
03294021c amoghāṁ śatrusaṁghānāṁ ghātaniṁ pṛtanāmukhe
infallibile, distruttrice delle schiere dei nemici, in ordine di battaglia."
03294022 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03294022a tataḥ saṁcintya manasā muhūrtam iva vāsavaḥ
quindi meditato un po' nella mente il Vāsava,
03294022c śaktyarthaṁ pṛthivīpāla karṇam vākyam athābravīt
intorno alla lancia, o protettore delle terra, allora le parole diceva a Karṇa:
03294023a kuṇḍale me prayacchasva varma caiva śarīrajam
" dammi i due orecchini e la corazza nata dal tuo corpo,
03294023c gṛhāṇa karṇa śaktim tvam anena samayena me
e prendi o Karṇa, la lancia, con questo mio accordo,
03294024a amoghā hanti śataśah śatrūn mama karacyutā
infallibile lanciata dalla mia mano uccide i nemici a centinaia,
03294024c punaś ca pāṇim abhyeti mama daityān vinighnataḥ
e ancora nella mia mano ritorna quando uccido i daitya,
03294025a seyaṁ tava karaṁ prāpya hatvaikaṁ ripum ūrjitam
questa l'avrai in tua mano, e avendo ucciso un solo potente nemico,
03294025c garjantaṁ pratapantaṁ ca mām evaiṣyati sūtaja
rumoreggiante e splendente, ritornerà a me o figlio del sūta."
03294026 karṇa uvāca

Karṇa disse:

03294026a ekam evāham icchāmi ripuṁ hantuṁ mahāhave

" io un solo nemico voglio uccidere in una grande battaglia,

03294026c garjantaṁ pratapantaṁ ca yato mama bhayaṁ bhavet

rumoreggiante e splendente, di cui io abbia paura."

03294027 indra uvāca

Indra disse:

03294027a ekaṁ haniṣyasi ripuṁ garjantaṁ balinaṁ raṇe

" un solo nemico ucciderai in battaglia urlante e fortissimo,

03294027c tvaṁ tu yaṁ prārthayasy ekaṁ rakṣyate sa mahātmanā

ma quel solo che tu desideri è protetto da un grand'anima,

03294028a yam āhur vedavidvāṁso varāham ajitaṁ harim

che chiamano l'invincibile cinghiale Hari, sapiente dei veda,

03294028c nārāyaṇam acintyaṁ ca tena kṛṣṇena rakṣyate

e Nārāyaṇa oltre ogni pensiero, da lui, da Kṛṣṇa è protetto."

03294029 karṇa uvāca

Karṇa disse:

03294029a evam apy astu bhagavann ekavīravadhe mama

" così sia, dunque o beato, a me con una sola uccisione di eroe,

03294029c amoghā pravaraṁ śaktir yena hanyāṁ pratāpinam

l'infallibile grande lancia, con cui io possa uccidere quel potente,

03294030a utkr̥tya tu pradāsyāmi kuṇḍale kavacaṁ ca te

e tagliandoli ti darò orecchini e corazza,

03294030c nikṛtṣu ca gātreṣu na me bībhatsatā bhavet

ma nelle mie membra tagliate non vi sia ripugnanza."

03294031 indra uvāca

Indra disse:

03294031a na te bībhatsatā karṇa bhaviṣyati kathaṁ cana

" in te non vi sarà nessuna ripugnanza o Karṇa,

03294031c vraṇas cāpi na gātreṣu yas tvaṁ nānṛtam icchasi

e neppure ferita nelle tue membra che tu non voglia,

03294032a yādṛśas te pitur varṇas tejas ca vadatām vara

come a tuo padre ha colorito e splendore, o migliore dei parlanti,

03294032c tādr̥ṣenaiva varṇena tvaṁ karṇa bhavitā punaḥ

quello stesso colorito tu o Karṇa avrai di nuovo,

03294033a vidyamāneṣu śastreṣu yady amoghām asaṁśaye

e se tu avendo ancora altre armi l'infallibile lancia, senza dubbio,

03294033c pramatto mokṣyase cāpi tvayy evaiṣā patiṣyati

da furioso lancerai, essa pure a te tornerà a colpirti."

03294034 karṇa uvāca

Karṇa disse:

03294034a saṁśayaṁ paramaṁ prāpya vimokṣye vāsavīm imām

" caduto in un supremo pericolo io scaglierò quest'arma del Vāsava,

03294034c yathā mām āttha śakra tvaṁ satyam etad bravīmi te

come tu mi hai detto o Śakra, io ti dico il vero."

03294035 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03294035a tataḥ śaktim prajvalitām pratigr̥hya viśām pate

quindi avuta quella lancia splendente o signore di popoli,

03294035c śastraṃ grhītvā niśitaṃ sarvagātrāṇy akṛntata
afferrata una spada affilata, tutte le membra tagliava,
03294036a tato devā mānavā dānavās ca; nikṛntantaṃ karṇam ātmānam evam
quindi dèi, uomini, e dānava, vedendo Karṇa che si tagliava,
03294036c dṛṣṭvā sarve siddhasaṃghās ca nedur; na hy asyāsīd duḥkhajo vai vikāraḥ
e tutte le schiere dei siddha, gridarono, e in lui non vi era né dolore ne mutamento,
03294037a tato divyā dundubhayaḥ praṇeduḥ; papātoccaīḥ puṣpavarṣam ca divyam
quindi divini tamburi risuonaroro forte, e cadeva una divina pioggia di fiori,
03294037c dṛṣṭvā karṇam śastrasaṃkṛtagātraṃ; muhuś cāpi smayamānam nṛvīram
vedendo Karṇa con la spada tagliarsi le membra, e sorridendo un po' quell'eroe,
03294038a tataś chittvā kavacaṃ divyam aṅgāt; tathaivārdraṃ pradadau vāsavāya
quindi tagliata la corazza divina dal corpo, ancora umida la dava al Vāsava,
03294038c tathokṛtya pradadau kuṇḍale te; vaikartanaḥ karmaṇā tena karṇaḥ
quindi tagliati gli orecchini li offriva con questa azione Karṇa figlio del sole.
03294039a tataḥ śakraḥ prahasan vañcayitvā; karṇam loke yaśasā yojayitvā
così Śakra avendo defraudato Karṇa, e avendolo messo nella gloria del mondo,
03294039c kṛtaṃ kāryam pāṇḍavānām hi mene; tataḥ paścād divam evotpapāta
pensava di aver compiuta l'azione dei pāṇḍava quindi poi, saliva al cielo.
03294040a śrutvā karṇam muṣitaṃ dhārtarāṣṭrā; dīnāḥ sarve bhagnadarpā ivāsan
i figli di Dhārtarāṣṭra, saputo della frode a Karṇa tutti erano tristi e come umiliati,
03294040c tām cāvasthām gamitaṃ sūtaputraṃ; śrutvā pārthā jahṛṣuḥ kānanasthāḥ
e di quel fatto accaduto al figlio del sūta udendo i pṛthādī, nella foresta si rallegravano.
03294041 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
03294041a kvasthā vīrāḥ pāṇḍavās te babhūvuḥ; kutaś caitac chrutavantaḥ priyam te
"dove si trovavano i valorosi pāṇḍava e da chi udirono questo fatto benefico?
03294041c kim vākārṣur dvādaśe 'bde vyatīte; tan me sarvaṃ bhagavān vyākārotu
e cosa fecero passati i dodici anni? tutto ciò o venerabile raccontami."
03294042 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03294042a labdhvā kṛṣṇam saindhavam drāvayitvā; vipraiḥ sārđham kāmyakād āśramāt te
recuperata Kṛṣṇā ricorrendo il sindhu, assieme ai savi, essi dal rifugio in kāmyaka,
03294042c mārkaṇḍeyāc chrutavantaḥ purāṇam; devarṣiṇām caritaṃ vistareṇa
ascoltate da Mārkaṇḍeya le antiche storie, e le imprese dei ṛṣi divini, in dettaglio,
03294043a pratyājagmuḥ sarathāḥ sānuyātrāḥ; sarvaiḥ sārđham sūdapaurogavaś ca
partirono coi carri e il seguito, e assieme a tutti i cuochi e i sovrintendenti,
03294043c tataḥ puṇyam dvaitavanaṃ nṛvīrā; nistīyogam vanavāsam samagram
quindi quegli eroi, tornarono alla fiera e santa foresta di dvaitavana per risiedervi tutti.